Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

Nr. 26.

(Nr. 5903.) Convention entre la Prusse et les Pays-Bas concernant l'établissement d'un chemin de fer de Venlo à Viersen et à Kempen. Du 14 Mars 1864.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre leurs Etats les avantages qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Venlo à Viersen et à Kempen, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse,

le Sieur Charles Guillaume Everhard Wolf, Son Conseiller intime supérieur de Régence,

le Sieur Adolphe Albert Henri Schultze, Son Conseiller intime des finances,

et

le Sieur Paul Louis Guillaume Jordan, Son Conseiller actuel de légation;

(Nr. 5903). Uebersetzung. Uebereinkunft zwischen Preußen und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Venlo nach Viersen und nach Kempen. Vom 14. März 1864.

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der König der Niederlande, von dem Wunsche beseelt, dem Handel und dem Verkehre zwischen Ihren Staaten die Vortheile zu verschaffen, welche aus der Herstellung einer Eisenbahn von Venlo nach Viersen und nach Kempen hervorgehen können, haben Bevollmächtigte ernannt, um zu diesem Zwecke eine Uebereinkunft abzuschließen, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Regierungsrath Carl Wilhelm Everhard Wolf,

Allerhöchstihren Geheimen Finanzrath Adolph Albert Heinrich Schultze,

und

Allerhöchstihren Wirklichen Legationsrath Paul Ludwig Wilhelm Jordan;

Ausgegeben zu Berlin den 22. Juli 1864.

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

le Sieur Pierre Joseph August Marie Van der Does de Willebois, Son Commissaire dans le Duché de Limbourg,

et

le Sieur Jonkheer Guillaume Jean Gérard Klerck, Conseiller;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les deux Gouvernements déclarent être mutuellement disposés à favoriser l'établissement d'un chemin de fer qui se dirigera de Venlo à la frontière des deux Etats, et se divisera, sur le territoire Prussien, en deux embranchements, dont l'un sera relié par Dulken à Viersen, et l'autre à Kempen par la voie la plus directe que permettra la situation des lieux.

Le point de jonction à la frontière sera établi par des Commissaires, que les administrations des deux Etats désigneront à cet effet, sur la ligne qui fait limite entre la commune Néerlandaise de Venlo et la commune Prussienne de Leuth, au nord du bureau des douanes Prussiennes, dit Schwanenhaus, entre les bornes No. 456. et No. 457. Les mêmes Commissaires détermineront le raccordement au point de jonction.

A Venlo ce chemin de fer sera raccordé aux chemins de fer de l'Etat du Royaume des Pays-Bas, à

Seine Majestät der König der Niederlande:

Allerhöchstihren Kommissarius im Herzogthum Limburg, Peter Joseph August Maria van der Does de Willebois,

und

Allerhöchstihren Rath Jonkheer Wilhelm Johann Gerhard Klerck,

welche, nach vollzogener Auswechselung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Beide Regierungen erklären Sich gegenseitig bereit, die Herstellung einer Eisenbahn zu fördern, welche von Venlo nach der beiderseitigen Landesgrenze führen und sich auf Preußischem Gebiete in zwei Arme theilen soll, von denen sich der eine über Dülken nach Viersen, der andere nach Kempen auf dem direktesten Wege, welchen die örtlichen Verhältnisse gestatten werden, erstrecken wird.

Der Grenzübergangspunkt soll durch Kommissarien, welche die beiderseitigen Staatsverwaltungen zu diesem Zwecke bezeichnen werden, auf derjenigen Linie, welche die Grenze zwischen der Niederländischen Gemeinde Venlo und der Preußischen Gemeinde Leuth bildet, nördlich von dem Preußischen Zollhause „Schwanenhaus" zwischen den Grenzpfählen Nr. 456. und Nr. 457. festgestellt werden. Dieselben Kommissarien werden den Anschluß auf dem Grenzübergangspunkte regeln.

Die Bahn soll in Venlo an die Königlich Niederländischen Staatsbahnen, in Viersen an die Bahn von Aachen

Viersen au chemin de fer d'Aix-la-Chapelle à Dusseldorf et Ruhrort, et à Kempen au chemin de fer Rhénan, de manière à ce que les locomotives, les voitures et les waggons des deux pays puissent circuler sans entraves sur toute la longueur du chemin de fer, jusque dans les stations de Venlo, Viersen et Kempen et sur les chemins de fer qui y aboutissent.

nach Düsseldorf und Ruhrort, und in Kempen an die Rheinische Eisenbahn dergestalt angeschlossen werden, daß die Lokomotiven, Personen- und Güterwagen beider Länder die Bahn ihrer ganzen Länge nach bis in die Stationen Venlo, Viersen und Kempen, und die dort einmündenden Bahnen ohne Hinderniß durchlaufen können.

Article 2.

Le Gouvernement Prussien déclare avoir concédé la construction et l'exploitation de la ligne de la frontière près de Kaldenkirchen, par Dulken jusqu'à Viersen, à la Société d'actionaires qui s'est formée sous la dénomination de „Actien-Gesellschaft der Preussisch-Niederlaendischen Verbindungsbahn."

L'acte de concession oblige la Société concessionnaire d'exécuter en outre à la demande du Gouvernement Prussien la ligne de la frontière près de Kaldenkirchen jusqu'à Kempen, d'entreprendre les travaux de cette ligne dans les six mois, et de les pousser de manière à ce que la ligne puisse être mise en exploitation dans les deux ans qui suivront la réquisition du Gouvernement.

Le Gouvernement Prussien s'engage à exiger de la Société concessionnaire, au plus tard six semaines après la ratification du présent traité, l'exécution de ces obligations et, pour le cas qu'elle manquerait d'y satisfaire, de déclarer la concession déchue, et d'en disposer en mettant les terrains acquis et les

Artikel 2.

Die Königlich Preußische Regierung erklärt, daß Sie der Aktiengesellschaft, welche sich unter der Benennung „Aktiengesellschaft der Preußisch-Niederländischen Verbindungsbahn" gebildet hat, die Konzession zum Bau und Betriebe der Bahnstrecke von der Grenze bei Kaldenkirchen über Dülken bis nach Viersen ertheilt hat.

Die Konzessionsurkunde verpflichtet die konzessionirte Gesellschaft, auf Verlangen der Königlich Preußischen Regierung außerdem noch die Bahnstrecke von der Landesgrenze bei Kaldenkirchen bis nach Kempen zur Ausführung zu bringen, die Arbeiten für diese Bahnstrecke binnen sechs Monaten, von der erfolgten Aufforderung der Regierung an gerechnet, zu beginnen, und solche dergestalt zu fördern, daß die Bahn binnen zwei Jahren, von demselben Zeitpunkt an gerechnet, in Betrieb gesetzt werden kann.

Die Königlich Preußische Regierung macht Sich verbindlich, spätestens sechs Wochen nach der Ratifikation des gegenwärtigen Vertrages, von der konzessionirten Gesellschaft die Erfüllung dieser Verpflichtungen zu verlangen, und in dem Falle, wenn die Gesellschaft denselben nicht nachkommen sollte, die Konzession für verwirkt zu erklären, und

constructions entreprises à l'enchère, à charge d'achever les travaux concédés.

darüber anderweit zu verfügen, indem sie alsdann die erworbenen Grundstücke und die begonnenen Bauten unter der Bedingung zur öffentlichen Versteigerung bringen lassen wird, daß die durch die Konzession bedungenen Arbeiten vollendet werden.

Le Gouvernement Prussien s'engage de plus à ne pas stipuler dans la concession nouvelle des conditions onéreuses qui peuvent retarder l'achèvement et la mise en exploitation de la ligne à Kempen, qu'autant que généralement ces conditions sont actuellement imposées aux concessionnaires de chemins de fer en Prusse.

Die Königlich Preußische Regierung verpflichtet Sich ferner, alsdann in der neuen Konzession keine lästigen Bedingungen zu stellen, welche die Vollendung der Strecke nach Kempen und die Eröffnung des Betriebes auf derselben verzögern könnten, insoweit diese Bedingungen den Eisenbahnkonzessionairen in Preußen nicht gegenwärtig allgemein auferlegt werden.

Le Gouvernement Néerlandais s'oblige de son côté d'établir le chemin de fer de Venlo aux frontières aux frais de l'Etat, de sorte qu'il puisse être exploité au premier Juin 1866.

Die Königlich Niederländische Regierung verpflichtet Sich Ihrerseits, die Eisenbahn von Venlo nach der beiderseitigen Landesgrenze auf Staatskosten bis zum 1. Juni 1866. betriebsfähig fertig zu stellen.

Ce terme sera reculé jusqu'à l'achèvement des travaux du chemin de fer de Kempen, si ceux-ci ne sont pas poussés assez activement pour que la ligne puisse être exploitée à la date susdite.

Dieser Termin wird in dem Falle bis zur Beendigung der Arbeiten der Eisenbahn nach Kempen hinausgeschoben werden, wenn solche nicht hinlänglich gefördert sein sollten, um die Strecke zu dem bezeichneten Zeitpunkte in Betrieb setzen zu können.

Ce terme pourra aussi être prolongé si l'exécution de la loi sur l'expropriation forcée fait surgir des difficultés qui rendent un plus long délai inévitable.

Eine Verlängerung dieses Termins wird auch in dem Falle stattfinden können, wenn die Ausführung des Gesetzes über die Zwangsenteignung Schwierigkeiten hervorrufen sollte, welche eine längere Frist unvermeidlich machen.

Article 3.

Chacun des deux Gouvernements approuvera et déterminera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

La largeur de la voie, mesurée entre les rails, sera de quatre pieds huit pouces et demi anglais.

Artikel 3.

Jede von beiden Regierungen wird innerhalb Ihres Gebietes die Bauprojekte der Eisenbahn genehmigen und feststellen.

Die Spurweite der Bahn soll 4 Fuß 8½ Zoll Englischen Maaßes im Lichten der Schienen betragen.

Pour les cas, où les lignes Venlo-Viersen et Venlo-Kempen seraient exploitées par deux compagnies différentes, il est entendu que la partie du chemin de fer entre Venlo et le point de bifurcation sera pourvue d'une double voie ferrée.

In dem Falle, wenn der Betrieb auf den Linien Venlo-Viersen und Venlo-Kempen von zwei verschiedenen Gesellschaften ausgeübt werden sollte, soll die Strecke der Bahn zwischen Venlo und dem Theilungspunkte mit einem doppelten Geleise versehen werden.

Article 4.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens d'obtenir que chacune des deux lignes Venlo-Kempen et Venlo-Viersen soit exploitée par une seule compagnie sur tout son parcours et permettront que les compagnies, auxquelles l'exploitation de ce chemin de fer dans les deux Etats a été concédée, s'entendent à ce sujet.

En cas de pareil accord, qui reste soumis à l'approbation des Hautes parties contractantes, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement, par rapport à cette exploitation, par voie de correspondance.

La stipulation du premier alinéa de cet article sera aussi observée quand, après l'échéance de la concession pour l'exploitation des chemins de fer de l'Etat, le Gouvernement des Pays-Bas aura de nouveau la libre disposition de ces chemins, et, pour le cas où l'exploitation serait alors concédée à des compagnies privées, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à ne pas exiger pour l'exploitation du chemin de Venlo à la frontière, des conditions plus onéreuses ou plus difficiles que pour les autres parties du réseau des chemins de fer de l'Etat.

Artikel 4.

Beide Regierungen werden es Sich angelegen sein lassen, zu erreichen, daß der Betrieb auf einer jeden der beiden Linien Venlo-Kempen und Venlo-Viersen für die ganze Ausdehnung derselben nur von einer Gesellschaft allein geführt werde, und werden gestatten, daß die für den Betrieb dieser Bahn in den beiden Staaten konzessionirten Gesellschaften sich hierüber verständigen.

Für den Fall eines derartigen Abkommens, welches der Genehmigung der Hohen vertragenden Theile unterworfen bleibt, behalten beide Regierungen Sich hinsichtlich dieser Betriebsführung die weitere Verständigung im Korrespondenzwege vor.

Die in dem ersten Alinea getroffene Abrede wird auch alsdann beobachtet werden, wenn die Königlich Niederländische Regierung nach Erlöschen der für den Betrieb auf Ihren Staatsbahnen ertheilten Konzession über diese Bahn von neuem zu verfügen haben wird, und für den Fall, daß der Betrieb alsdann an Privatgesellschaften überlassen werden sollte, verpflichtet Sich die Königlich Niederländische Regierung, für den Betrieb auf der Bahn von Venlo zur Landesgrenze alsdann keine lästigeren oder erschwerenderen Bedingungen zu stellen, als für die anderen Theile des Staats-Eisenbahnnetzes.

Article 5.

Toute administration à laquelle

Artikel 5.

Jede Verwaltung, welcher der ge-

sera confiée l'exploitation commune de parties Prussiennes et de parties Néerlandaises de ce chemin de fer, sera tenue de désigner, tant dans les Pays-Bas, qu'en Prusse, un agent spécial et un domicile d'élection, où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les réquisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir.

meinsame Betrieb Preußischer und Niederländischer Strecken dieser Eisenbahn anvertraut werden wird, soll gehalten sein, sowohl in den Niederlanden als auch in Preußen einen Geschäftsführer und ein Domizil zu bezeichnen, wo der betreffenden Verwaltung die Erlasse, Mittheilungen und Requisitionen zugestellt werden können, welche die resp. Regierungen und die zuständigen Behörden an dieselbe zu richten haben werden.

Article 6.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les réglements de police pour le chemin de fer de Venlo à Viersen et de Venlo à Kempen autant que possible d'après les mêmes principes, et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

Artikel 6.

Beide Regierungen werden es Sich angelegen sein lassen, die Polizei-Reglements für die Eisenbahn von Venlo nach Viersen und von Venlo nach Kempen soweit als möglich nach übereinstimmenden Grundsätzen feststellen, und den Betrieb so viel als thunlich in gleichförmiger Weise einrichten zu lassen.

Article 7.

Les deux Gouvernements aviseront de commun accord, afin d'obtenir autant que possible une correspondance directe dans les différentes directions aux stations de Venlo, de Viersen et de Kempen avec les départs et les arrivées des convois les plus directs des deux Pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et sont tombés d'accord, que ce minimum ne pourra, en aucun cas, être de moins de trois convois par jour, dans chaque direction.

Artikel 7.

Beide Regierungen werden gemeinsam darauf Bedacht nehmen, auf den Stationen Venlo, Viersen und Kempen nach den verschiedenen Richtungen hin möglichst unmittelbare Anschlüsse an die ankommenden und abgehenden direktesten Züge der beiden Länder herbeizuführen.

Sie behalten Sich die Bestimmung der geringsten Anzahl der zur Beförderung von Personen dienenden Züge vor, und sind darüber einig, daß täglich in keinem Falle weniger als drei solcher Züge in jeder Richtung stattfinden sollen.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes emploieront leurs soins pour que sur ce chemin de fer pour tout

Artikel 8.

Die Hohen vertragenden Theile werden dahin wirken, daß auf dieser Eisenbahn für alle die Grenze überschreiten-

transport dépassant la frontière il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout ce chemin de fer il ne pourra être fait de différence entre les sujets des deux États, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux Etats dans l'autre ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur; tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

den Transporte ein möglichst niedriger und möglichst gleichförmiger Tarif zur Geltung gelange.

Auf dieser ganzen Eisenbahn soll zwischen den Unterthanen der beiden Staaten hinsichtlich der Art und Weise und der Preise der Beförderung, und hinsichtlich der Zeit der Abfertigung kein Unterschied gemacht werden. Die aus dem einen der beiden Staaten in den anderen übergehenden Personen und Waaren sollen hinsichtlich der Beförderungspreise sowohl als der Zeit der Abfertigung nicht weniger günstig behandelt werden, als die aus den betreffenden Staaten ausgehenden oder darin verbleibenden.

Article 9.

Les deux Gouvernements s'assurent réciproquement que les formalités à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les deux Etats.

Artikel 9.

Beide Regierungen ertheilen Sich gegenseitig die Zusicherung, daß die Förmlichkeiten wegen der Paßrevision und überhaupt der Fremdenpolizei in der in jedem der beiden Staaten zulässigen günstigsten Weise geregelt werden sollen.

Article 10.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs effets et aux marchandises transportés sur ce chemin toutes les facilités concernant les formalités d'expédition en douane compatibles avec les lois douanières et les réglements généraux des deux États, y compris spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite par rapport aux formalités de l'expédition en douane à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Artikel 10.

Um den Betrieb auf dieser Eisenbahn soviel als möglich zu begünstigen, werden beide Regierungen den Reisenden und ihren Effekten, und den auf der Bahn beförderten Waaren hinsichtlich der Förmlichkeiten der zollamtlichen Abfertigung alle Erleichterungen gewähren, welche mit der Zollgesetzgebung und den allgemeinen Reglements der beiden Staaten vereinbar sind. Hierunter sollen insbesondere alle diejenigen Erleichterungen einbegriffen sein, welche für irgend eine andere, die Grenze des einen der beiden Staaten überschreitende Eisenbahn hinsichtlich der Förmlichkeiten der Zollabfertigung bereits gewährt sind oder in der Folge gewährt werden.

Les marchandises et effets transportés de l'un dans l'autre des deux pays et destinés pour d'autres stations que celles à la frontière seront admis à passer outre, jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis à la visite de la douane aux bureaux de la frontière, pourvu qu'au lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et aux réglements généraux.

Die aus dem einen der beiden Länder in das andere eingehenden Waaren, welche nach anderen Stationen als nach den an der Grenze belegenen bestimmt sind, werden, ohne einer zollamtlichen Revision auf den Grenzämtern unterworfen zu werden, zur Durchführung bis nach ihren Bestimmungsorten unter der Voraussetzung verstattet werden, daß sich an dem Bestimmungsorte ein Zollamt befindet, und daß die Gesetze und allgemeinen Reglements beobachtet sind.

Article 11.

Les entrepreneurs de l'exploitation de ce chemin de fer seront tenus relativement au service des postes entre et sur les stations frontières, de satisfaire aux stipulations suivantes:

1. de transporter gratuitement, par chaque convoi pour voyageurs, les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service,
2. de transporter gratuitement, tant que les deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport,
3. d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste, et de leur

Artikel 11.

Die Betriebsunternehmer dieser Eisenbahn sollen angehalten werden, hinsichtlich des Postdienstes zwischen und auf den Grenzstationen folgende Bedingungen zu erfüllen:

1) mit jedem Zuge für Reisende die Postwagen beider Regierungen mit den dazu gehörigen Utensilien, den Briefen und den mit dem Dienste beauftragten Beamten kostenfrei zu befördern;

2) die Postfelleisen und die dieselben begleitenden Beamten in einem wohlverschlossenen, und zu diesem Zwecke nach den Anweisungen der Regierung, welche die Beförderung verlangt, eingerichteten Koupé eines gewöhnlichen Eisenbahnwagens kostenfrei zu befördern, so lange die beiden Regierungen von der Ihnen unter der vorhergehenden Nummer dieses Artikels vorbehaltenen Befugniß keinen Gebrauch machen;

3) den Postbeamten den freien Zutritt in die zum Postdienste bestimmten Wagen zu gestatten und denselben die Möglichkeit zu gewähren, die

laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets,

4. de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste,

5. d'établir autant que faire se pourra la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Du reste les obligations que le §. 36. de la loi Prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés de chemins de fer seront maintenues pour la partie du chemin de fer qui est sur le territoire Prussien.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

Briefe und Packete herauszunehmen und mitzugeben;

4) gegen eine zu vereinbarende Vergütung ein für den Postdienst geeignetes Lokal den Postverwaltungen beider Staaten zur Verfügung zu stellen;

5) den Eisenbahnbetrieb mit dem Briefbeförderungsdienste so weit als thunlich in diejenige Uebereinstimmung zu bringen, welche von den beiden Regierungen für nothwendig erachtet werden wird, um eine möglichst regelmäßige und möglichst schleunige Briefbeförderung herbeizuführen.

Im Uebrigen werden die Verpflichtungen, welche der §. 36. des Preußischen Gesetzes vom 3. November 1838. den Eisenbahngesellschaften auferlegt, für die im Preußischen Gebiete dieser Bahn belegene Strecke in Geltung verbleiben.

Ueber die Benutzung dieser Bahn für den Postdienst zwischen den Grenzstationen werden die Postverwaltungen beider Staaten sich verständigen.

Article 12.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi depuis Venlo jusqu'à Viersen et Kempen un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer.

Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements, chacun sur son territoire.

Artikel 12.

Beide Regierungen genehmigen die Anlegung eines für den Eisenbahndienst bestimmten elektro-magnetischen Telegraphen von Venlo nach Viersen und nach Kempen.

Auch kann ein elektro-magnetischer Telegraph für den internationalen und öffentlichen Verkehr neben dieser Bahn durch die beiden Regierungen, und zwar durch eine jede für ihr Gebiet, hergestellt werden.

Article 13.

Il est hors de doute que pour

Artikel 13.

Es ist zweifellos, daß man für die

le trajet de Venlo à Kempen on eût pu trouver une ligne plus courte en convenant de l'établissement d'un chemin de fer par la forêt de Hérongen au nord du Poelven à Kempen, si les circonstances ne s'y étaient opposées.

En vue des inconvénients provenant du détour qui résulte de la direction arrêtée par le présent traité, la compagnie qui exploitera la ligne sera tenue de compter dans son tarif la distance de Venlo à Kempen au maximum de deux milles et demi Prussiens et de fixer son tarif, pour cette distance de sorte que par mille Prussien il n'excédera pas le tarif pour la distance entre la frontière et Viersen.

Verbindung von Venlo mit Kempen eine kürzere Linie durch eine Vereinbarung über die Herstellung einer durch den Wald von Herongen nördlich vom „Poelven" nach Kempen zu führenden Eisenbahn hätte gewinnen können, wenn die Umstände dies gestattet hätten.

Im Hinblick auf die aus dem Umwege, welcher durch die in dem gegenwärtigen Vertrage vereinbarte Bahnrichtung bedingt wird, erwachsenden Nachtheile, soll die betriebsführende Gesellschaft gehalten sein, in ihrem Tarif die Entfernung von Venlo nach Kempen höchstens auf zwei und eine halbe Preußische Meile zu berechnen, und ihren Tarif für diese Strecke dergestalt festzustellen, daß für dieselbe die Preußische Meile nicht höher zu stehen kommt, als für die Strecke zwischen der Landesgrenze und Viersen.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de six semaines à compter du jour de la signature ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Gladbach, le 14. Mars 1864.

(L. S.) Wolf. (L. S) Van der Does de Willebois.
(L. S.) Schultze.
(L. S.) Jordan.
(L. S.) G. J. G. Klerck.

Artikel 14.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt, und die Ratifikationen derselben sollen in Berlin binnen sechs Wochen, vom Tage der Unterzeichnung an gerechnet, oder wenn thunlich früher ausgewechselt werden.

So geschehen Gladbach, den 14. März 1864.

(L. S.) Wolf. (L. S.) van der Does de Willebois.
(L. S.) Schultze.
(L. S.) Jordan.
(L S.) G. J. G. Klerck.

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden bewirkt worden.

(Nr. 5904.) Convention entre la Prusse et les Pays-Bas concernant l'établissement d'un chemin de fer de Clèves à Nimègue. Du 14 Mars 1864.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre Leurs Etats les avantages qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer de Clèves à Nimègue, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse,

le Sieur Charles Guillaume Everhard Wolf, Son Conseiller intime supérieur de régence,

le Sieur Adolphe Albert Henri Schultze, Son Conseiller intime des finances,

et

le Sieur Paul Louis Guillaume Jordan, Son conseiller actuel de légation;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

le Sieur Pierre Joseph Auguste Marie Van der Does de Willebois, Son Commissaire dans le Duché de Limbourg,

et

le Sieur Jonkheer Guillaume Jean Gérard Klerck, Conseiller,

Lesquels, après avoir échangé

(Nr. 5904.) Uebersetzung. Uebereinkunft zwischen Preußen und den Niederlanden, betreffend die Herstellung einer Eisenbahn von Cleve nach Nymwegen. Vom 14. März 1864.

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der König der Niederlande, von dem Wunsche beseelt, dem Handel und dem Verkehre zwischen Ihren Staaten die Vortheile zu verschaffen, welche aus der Herstellung einer Eisenbahn von Cleve nach Nymwegen hervorgehen können, haben Bevollmächtigte ernannt, um zu diesem Zwecke eine Uebereinkunft abzuschließen, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Regierungsrath Carl Wilhelm Everhard Wolf,

Allerhöchstihren Geheimen Finanzrath Adolph Albert Heinrich Schultze,

und

Allerhöchstihren Wirklichen Legationsrath Paul Ludwig Wilhelm Jordan;

Seine Majestät der König der Niederlande:

Allerhöchstihren Kommissarius im Herzogthum Limburg, Peter Joseph August Maria van der Does de Willebois,

und

Allerhöchstihren Rath Jonkheer Wilhelm Johann Gerhard Klerck,

welche, nach vollzogener Auswechse-

leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants:

Article 1.

Les deux Gouvernements déclarent être mutuellement disposés à concéder et à favoriser l'établissement d'un chemin de fer de Clèves par Cranenburg et Groesbeck à la ville et au port de Nimègue.

A Clèves ce chemin de fer sera raccordé au chemin de fer Rhénan de manière à ce que les locomotives, les voitures et les waggons des deux pays puissent sans entraves passer de l'un des deux chemins sur l'autre.

A Nimègue il sera établi de manière à pouvoir être prolongé par la suite dans la direction du Nord et de l'Ouest afin d'être relié aux chemins de fer des Pays-Bas.

Le point de jonction et le raccordement du chemin de fer à la frontière seront déterminés par des commissaires désignés à cet effet par les administrations des deux pays, et seront jalonnés par les soins de ces commissaires.

Article 2.

Le Gouvernement Prussien déclare, qu'Il a concédé en date du 5 Mars 1856 la construction et l'exploitation d'un chemin de fer dans la direction de Clèves à Nimègue à la société Rhénane, mais qu'une stipulation subséquente du 9 Mars 1859 autorise la société concessionnaire à n'entreprendre les travaux que lorsque la continuation de la ligne sur le territoire Néerlandais par Nimègue jusqu'au chemin de

lung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Artikel 1.

Beide Regierungen erklären Sich gegenseitig bereit, die Herstellung einer Eisenbahn von Cleve über Kranenburg und Groesbeck nach Stadt und Hafen Nymwegen zuzulassen und zu fördern.

In Cleve soll diese Eisenbahn dergestalt an die Rheinische Eisenbahn angeschlossen werden, daß die Lokomotiven, Personen- und Güterwagen beider Länder ohne Hindernisse von einer der beiden Bahnen auf die andere übergehen können.

In Nymwegen soll dieselbe so eingerichtet werden, daß sie in der Folge in den Richtungen nach Norden und nach Westen verlängert werden kann, um an die Niederländischen Eisenbahnen angeschlossen zu werden.

Der Grenzübergangspunkt und der dortige Bahnanschluß werden durch von den Verwaltungen beider Länder zu diesem Zwecke bezeichnete Kommissarien festgestellt, und durch diese Kommissarien abgepfählt werden.

Artikel 2.

Die Königlich Preußische Regierung erklärt, daß Sie der Rheinischen Eisenbahngesellschaft unter dem 5. März 1856. die Konzession zum Bau und Betriebe einer Eisenbahn in der Richtung von Cleve nach Nymwegen ertheilt hat, daß jedoch durch ein späteres Abkommen vom 9. März 1859. die konzessionirte Gesellschaft ermächtigt worden ist, mit den Arbeiten erst dann zu beginnen, sobald die Fortsetzung der Linie auf dem Niederländischen Gebiete über Nymwegen bis

fer du Rhin-Néerlandais, y compris les ponts fixs sur le Waal et le Rhin, sera assurée de manière à ce que tous les travaux puissent être achevés en même temps.

Le Gouvernement des Pays-Bas se déclare disposé à admettre et à favoriser la ligne de Nimègue au chemin de fer du Rhin-Néerlandais.

Article 3.

Les deux Gouvernements s'engagent à n'imposer aux Sociétés Concessionnaires soit pour la construction soit pour l'exploitation de ce chemin de fer sur leurs territoires, aucune condition plus onéreuse ou plus difficile que celles accordées généralement dans leurs Etats respectifs aus sociétés qui y construisent ou exploitent des chemins de fer.

Cette stipulation sera obligatoire pour le Gouvernement Prussien pour le cas où il lui serait loisible de disposer de nouveau de la concession sur son territoire.

Article 4.

Chacun des deux Gouvernements approuvera et déterminera les projets pour la construction du chemin de fer sur son territoire.

La largeur de la voie, mesurée entre les rails, sera de quatre pieds huit pouces et demi anglais.

Article 5.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens d'obtenir que le chemin de fer de Clèves à Nimègue soit exploité par une seule compagnie sur tout son parcours, et permettront que les compagnies auxquelles l'exploitation de ce chemin

zur Niederländischen Rhein-Eisenbahn, einschließlich der festen Brücken über die Waal und den Rhein, dergestalt gesichert sein wird, daß alle diese Bauten zu gleicher Zeit vollendet werden können.

Die Königlich Niederländische Regierung erklärt Sich bereit, die Linie von Nymwegen zur Niederländischen Rhein-Eisenbahn zuzulassen und zu fördern.

Artikel 3.

Beide Regierungen verpflichten Sich, für Ihr Gebiet den Gesellschaften in den Konzessionen für den Bau und für den Betrieb dieser Eisenbahn keine lästigeren oder erschwerenderen Bedingungen aufzuerlegen, als diejenigen Bedingungen, welche den Gesellschaften, die in ihren resp. Staaten Eisenbahnen bauen oder betreiben, allgemein auferlegt werden.

An diese Verabredung wird die Königlich Preußische Regierung in dem Falle gebunden sein, wenn Sie in die Lage kommen sollte, über die Konzession für Ihr Gebiet von neuem verfügen zu können.

Artikel 4.

Jede von beiden Regierungen wird innerhalb Ihres Gebietes die Bauprojekte der Eisenbahn genehmigen und feststellen.

Die Spurweite der Bahn soll 4 Fuß 8½ Zoll Englischen Maaßes im Lichten der Schienen betragen.

Artikel 5.

Beide Regierungen werden es Sich angelegen sein lassen, zu erreichen, daß der Betrieb auf der Eisenbahn von Cleve nach Nymwegen für die ganze Ausdehnung derselben nur von einer Gesellschaft allein geführt werde, und werden gestatten, daß die für den Betrieb dieser

de fer dans les deux Etats a été ou aura été concédée, s'entendent à ce sujet.

En cas de pareil accord qui reste soumis à l'approbation des Hautes Parties contractantes, les deux Gouvernements se réservent, de s'entendre ultérieurement, par rapport à cette exploitation, par voie de correspondance.

Bahn in den beiden Staaten konzessionirten Gesellschaften sich hierüber verständigen.

Für den Fall eines derartigen Abkommens, welches der Genehmigung der Hohen vertragenden Theile unterworfen bleibt, behalten beide Regierungen Sich hinsichtlich dieser Betriebsführung die weitere Verständigung im Korrespondenzwege vor.

Article 6.

L'administration à laquelle sera confiée l'exploitation commune de parties Prussiennes et de parties Néerlandaises de ce chemin de fer, sera tenue de désigner, tant dans les Pays-Bas, qu'en Prusse, un agent spécial et un domicile d'élection où devront être adressés à cette administration les ordres, les communications et les réquisitions que les Gouvernements respectifs et les autorités compétentes auront à lui faire parvenir.

Artikel 6.

Diejenige Verwaltung, welcher der gemeinsame Betrieb Preußischer und Niederländischer Strecken dieser Eisenbahn anvertraut werden wird, soll gehalten sein, sowohl in den Niederlanden als auch in Preußen einen Geschäftsführer und ein Domizil zu bezeichnen, wo der betreffenden Verwaltung die Erlasse, Mittheilungen und Requisitionen zugestellt werden können, welche die resp. Regierungen und die zuständigen Behörden an dieselbe zu richten haben werden.

Article 7.

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les réglements de police pour le chemin de Clèves à Nimègue autant que possible d'après les mêmes principes et de faire organiser l'exploitation autant que faire se pourra d'une manière uniforme.

Artikel 7.

Beide Regierungen werden es Sich angelegen sein lassen, die Polizei-Reglements für die Eisenbahn von Cleve nach Nymwegen soweit als möglich nach übereinstimmenden Grundsätzen feststellen und den Betrieb soviel als thunlich in gleichförmiger Weise einrichten zu lassen.

Article 8.

Les deux Gouvernements aviseront de commun accord afin d'obtenir autant que possible une correspondance directe dans les deux directions tant à la station de Nimègue, s'il y a lieu, qu'à celle de Clèves avec les départs et les arri-

Artikel 8.

Beide Regierungen werden gemeinsam darauf Bedacht nehmen, nach beiden Richtungen hin sowohl auf der Station Nymwegen, soweit dort Gelegenheit dazu vorhanden sein wird, als auch auf der Station Cleve möglichst unmittelbare Anschlüsse an die ankommenden und

vées des convois les plus directs des deux pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains convenables pour voyageurs et sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois convois par jour dans chaque direction.

abgehenden direktesten Züge beider Länder herbeizuführen.

Sie behalten Sich die Bestimmung der geringsten Anzahl der zur Beförderung von Personen dienenden Züge vor, und sind darüber einig, daß täglich in keinem Falle weniger als drei solcher Züge in jeder Richtung stattfinden sollen.

Article 9.

Les Hautes Parties contractantes emploieront leurs soins pour que sur ce chemin de fer pour tout transport dépassant la frontière il soit adopté un tarif aussi modique et aussi uniforme que possible.

Sur tout ce chemin de fer il ne pourra être fait de différence entre les sujets des deux Etats, quant au mode et aux prix du transport et au temps de l'expédition. Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux Etats dans l'autre, ne pourront être traités moins favorablement que ceux qui sortent des Etats respectifs ou y circulent à l'intérieur, tant en ce qui regarde les prix de transport que le temps de l'expédition.

Artikel 9.

Die Hohen vertragenden Theile werden dahin wirken, daß auf dieser Eisenbahn für alle die Grenze überschreitenden Transporte ein möglichst niedriger und möglichst gleichförmiger Tarif zur Geltung gelange.

Auf dieser ganzen Eisenbahn soll zwischen den Unterthanen der beiden Staaten hinsichtlich der Art und Weise und der Preise der Beförderung und hinsichtlich der Zeit der Abfertigung kein Unterschied gemacht werden. Die aus dem einen der beiden Staaten in den anderen übergehenden Personen und Waaren sollen hinsichtlich der Beförderungspreise sowohl als der Zeit der Abfertigung nicht weniger günstig behandelt werden, als die aus den betreffenden Staaten ausgehenden oder darin verbleibenden.

Article 10.

Les deux Gouvernements s'assurent réciproquement que les formalités à remplir pour la révision des passeports et pour la police concernant les voyageurs seront réglées de la manière la plus favorable, admise dans les deux Etats.

Artikel 10.

Beide Regierungen ertheilen Sich gegenseitig die Zusicherung, daß die Förmlichkeiten wegen der Paßrevision und überhaupt der Fremdenpolizei in der in jedem der beiden Staaten zulässigen günstigsten Weise geregelt werden sollen.

Article 11.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de

Artikel 11.

Um den Betrieb auf dieser Eisenbahn soviel als möglich zu begünstigen, wer-

fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs effets et aux marchandises transportés sur ce chemin toutes les facilités concernant les formalités d'expédition en douane compatibles avec les lois douanières et les réglements généraux des deux Etats, y compris spécialement celles qui sont déjà ou qui seront accordées par la suite par rapport aux formalités de l'expédition en douane à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux Etats.

Les marchandises et effets transportés de l'un dans l'autre des deux pays, et destinés pour d'autres stations que celles à la frontière seront admis à passer outre, jusqu'au lieu de leur destination, sans être soumis à la visite de la douane aux bureaux de la frontière, pourvu qu'au lieu de destination se trouve établi un bureau de douane et qu'il soit satisfait aux lois et aux réglements généraux.

den beide Regierungen den Reisenden und ihren Effekten und den auf der Bahn beförderten Waaren hinsichtlich der Förmlichkeiten der zollamtlichen Abfertigung alle Erleichterungen gewähren, welche mit der Zollgesetzgebung und den allgemeinen Reglements der beiden Staaten vereinbar sind. Hierunter sollen insbesondere alle diejenigen Erleichterungen einbegriffen sein, welche für irgend eine andere, die Grenze des einen der beiden Staaten überschreitende Eisenbahn hinsichtlich der Förmlichkeiten der Zollabfertigung bereits gewährt sind oder in der Folge gewährt werden.

Die aus dem einen der beiden Länder in das andere eingehenden Waaren, welche nach anderen Stationen als nach den an der Grenze belegenen bestimmt sind, werden, ohne einer zollamtlichen Revision auf den Grenzämtern unterworfen zu werden, zur Durchführung bis nach ihren Bestimmungsorten unter der Voraussetzung verstattet werden, daß sich an dem Bestimmungsorte ein Zollamt befindet, und daß die Gesetze und allgemeinen Reglements beobachtet sind.

Article 12.

Les entrepreneurs de l'exploitation de ce chemin de fer seront tenus relativement au service des postes entre et sur les stations frontières de satisfaire aux stipulations suivantes:

1) de transporter gratuitement, par chaque convoi pour voyageurs, les voitures de la poste des deux Gouvernements avec leur matériel de service, les lettres et les employés chargés du service,

2) de transporter gratuitement, tant queles deux Gouvernements ne font pas usage de la faculté

Artikel 12.

Die Betriebsunternehmer dieser Eisenbahn sollen angehalten werden, hinsichtlich des Postdienstes zwischen und auf den Grenzstationen folgende Bedingungen zu erfüllen:

1) mit jedem Zuge für Reisende die Postwagen beider Regierungen mit den dazu gehörigen Utensilien, den Briefen und den mit dem Dienste beauftragten Beamten kostenfrei zu befördern;

2) die Postfelleisen und die dieselben begleitenden Beamten in einem wohlverschlossenen und zu diesem Zwecke

réservée au précédent numéro de cet article, les malles de la poste et les courriers qui convoient les malles, dans un compartiment bien fermé d'une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangé à cet effet d'après les ordres du Gouvernement qui requiert le transport,

3) d'accorder aux employés de l'administration postale la libre entrée des voitures destinées au service de la poste, et de leur laisser la faculté de prendre et de remettre les lettres et les paquets,

4) de mettre à la disposition des administrations postales des deux Etats, à raison d'un loyer à convenir, un local convenable pour le service de la poste,

5) d'établir autant que faire se pourra, la conformité entre l'exploitation du chemin de fer et le service du transport des lettres, telle qu'elle sera jugée nécessaire par les deux Gouvernements pour obtenir un transport aussi régulier et aussi prompt que possible.

Du reste les obligations que le §. 36. de la loi Prussienne du 3 Novembre 1838 impose aux sociétés de chemins de fer, seront maintenues pour la partie du chemin de fer qui est sur le territoire Prussien.

Les administrations des postes des deux Etats s'entendront relativement à l'emploi de ce chemin de fer pour le service postal entre les stations frontières.

nach den Anweisungen der Regierung, welche die Beförderung verlangt, eingerichteten Koupé eines gewöhnlichen Eisenbahnwagens kostenfrei zu befördern, so lange die beiden Regierungen von der ihnen unter der vorhergehenden Nummer dieses Artikels vorbehaltenen Befugniß keinen Gebrauch machen;

3) den Postbeamten den freien Zutritt in die zum Postdienste bestimmten Wagen zu gestatten und denselben die Möglichkeit zu gewähren, die Briefe und Packete herauszunehmen und mitzugeben;

4) gegen eine zu vereinbarende Vergütung ein für den Postdienst geeignetes Lokal den Postverwaltungen beider Staaten zur Verfügung zu stellen;

5) den Eisenbahnbetrieb mit dem Briefbeförderungsdienste soweit als thunlich in diejenige Uebereinstimmung zu bringen, welche von den beiden Regierungen für nothwendig erachtet werden wird, um eine möglichst regelmäßige und möglichst schleunige Briefbeförderung herbeizuführen.

Im Uebrigen werden die Verpflichtungen, welche der §. 36. des Preußischen Gesetzes vom 3. November 1838. den Eisenbahngesellschaften auferlegt, für die im Preußischen Gebiete belegene Strecke dieser Bahn in Geltung verbleiben.

Ueber die Benutzung dieser Bahn für den Postdienst zwischen den Grenzstationen werden die Postverwaltungen beider Staaten sich verständigen.

Article 13.

Les deux Gouvernements consentent à ce qu'il soit établi de Clèves à Nimègue un télégraphe électro-magnétique pour le service du chemin de fer. Un télégraphe électro-magnétique pour le service international et public pourra également être établi le long de ce chemin de fer par les soins des deux Gouvernements chacun sur son territoire.

Artikel 13.

Beide Regierungen genehmigen die Anlegung eines für den Eisenbahndienst bestimmten elektro-magnetischen Telegraphen von Cleve nach Nymwegen. Auch kann ein elektro-magnetischer Telegraph für den internationalen und öffentlichen Verkehr neben dieser Bahn durch die beiden Regierungen, und zwar durch eine jede für ihr Gebiet, hergestellt werden.

Article 14.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin, dans l'espace de six semaines à compter du jour de la signature ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Gladbach, le 14 Mars 1864.

(L. S.) Wolf.
(L. S.) Schultze.
(L. S.) Jordan.
(L. S.) Van der Does de Willebois.
(L. S.) G. J. G. Klerck.

Artikel 14.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt, und die Ratifikationen derselben sollen in Berlin binnen sechs Wochen, vom Tage der Unterzeichnung an gerechnet, oder wenn thunlich früher ausgewechselt werden.

So geschehen Gladbach, den 14. März 1864.

(L. S.) Wolf.
(L. S.) Schultze.
(L. S.) Jordan.
(L. S.) Van der Does de Willebois.
(L. S.) G. J. G. Klerck.

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt und die Auswechselung der Ratifikations-Urkunden bewirkt worden.

(Nr. 5905.) Allerhöchster Erlaß vom 18. Mai 1864., betreffend die Verleihung der fiskalischen Vorrechte für den Bau und die Unterhaltung der Kreis-Chausseen: 1) von Passenheim bis zur Neidenburger Kreisgrenze in der Richtung auf Jedwabno, 2) von Ortelsburg über Olschienen und Friedrichsfelde nach Friedrichshoff, im Kreise Ortelsburg, Regierungsbezirk Königsberg.

Nachdem Ich durch Meinen Erlaß vom heutigen Tage den Bau der Chausseen im Kreise Ortelsburg, Regierungsbezirk Königsberg: 1) von Passenheim bis zur Neidenburger Kreisgrenze in der Richtung auf Jedwabno, 2) von Ortelsburg über Olschienen und Friedrichsfelde nach Friedrichshoff genehmigt habe, verleihe Ich hierdurch dem Kreise Ortelsburg das Expropriationsrecht für die zu diesen Chausseen erforderlichen Grundstücke, imgleichen das Recht zur Entnahme der Chausseebau- und Unterhaltungs-Materialien, nach Maaßgabe der für die Staats-Chausseen bestehenden Vorschriften, in Bezug auf diese Straßen. Zugleich will Ich dem genannten Kreise gegen Uebernahme der künftigen chausseemäßigen Unterhaltung der Straßen das Recht zur Erhebung des Chausseegeldes nach den Bestimmungen des für die Staats-Chausseen jedesmal geltenden Chausseegeld-Tarifs, einschließlich der in demselben enthaltenen Bestimmungen über die Befreiungen, sowie der sonstigen die Erhebung betreffenden zusätzlichen Vorschriften, wie diese Bestimmungen auf den Staats-Chausseen von Ihnen angewandt werden, hierdurch verleihen. Auch sollen die dem Chausseegeld-Tarife vom 29. Februar 1840. angehängten Bestimmungen wegen der Chausseepolizei-Vergehen auf die gedachten Straßen zur Anwendung kommen.

Der gegenwärtige Erlaß ist durch die Gesetz-Sammlung zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

Berlin, den 18. Mai 1864.

Wilhelm.

v. Bodelschwingh. Gr. v. Itzenplitz.

An den Finanzminister und den Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.

(Nr. 5906.) Allerhöchster Erlaß vom 8. Juni 1864., betreffend die Errichtung einer Handelskammer zu Lauban.

Auf den Bericht vom 27. Mai d. J. genehmige Ich die Errichtung einer Handelskammer für den Kreis Lauban und für denjenigen Theil des Kreises Löwenberg, Regierungsbezirks Liegnitz, welcher südwestlich von dem Eisenbahndamme der projektirten Schlesischen Gebirgsbahn belegen ist. Die Handelskammer nimmt ihren Sitz in der Stadt Lauban. Sie soll aus sieben Mitgliedern bestehen, für welche ebensoviele Stellvertreter gewählt werden. Zur Theilnahme an der Wahl der Mitglieder und der Stellvertreter sind sämmtliche

liche Handels- und Gewerbetreibende im Bezirke der Handelskammer berechtigt, welche in einer der beiden Gewerbesteuerklassen A. I. und II. veranlagt sind. Im Uebrigen finden die Vorschriften der Verordnung vom 11. Februar 1848. über die Errichtung von Handelskammern Anwendung.

Dieser Erlaß ist durch die Gesetz-Sammlung zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

Schloß Babelsberg, den 8. Juni 1864.

Wilhelm.

Gr. v. Itzenplitz.

An den Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.

(Nr. 5907.) Allerhöchster Erlaß vom 8. Juni 1864., betreffend die Verleihung der fiskalischen Vorrechte an den Kreis Rybnik, Regierungsbezirk Oppeln, für den Bau und die Unterhaltung einer Chaussee von Loslau über Nieder-Radlin bis zur Chaussee der Hoymgruben-Gewerkschaft bei Birtultau.

Nachdem Ich durch Meinen Erlaß vom 16. Mai 1862. den Bau einer Chaussee von Loslau über Nieder-Radlin bis zur Chaussee der Hoymgruben-Gewerkschaft bei Birtultau, im Kreise Rybnik, Regierungsbezirk Oppeln, genehmigt habe, verleihe Ich hierdurch dem Kreise Rybnik das Expropriationsrecht für die zu dieser Chaussee erforderlichen Grundstücke, imgleichen das Recht zur Entnahme der Chausseebau- und Unterhaltungs-Materialien, nach Maaßgabe der für die Staats-Chausseen bestehenden Vorschriften, in Bezug auf diese Straße. Zugleich will Ich dem genannten Kreise gegen Uebernahme der künftigen chausseemäßigen Unterhaltung der Straße das Recht zur Erhebung des Chausseegeldes nach den Bestimmungen des für die Staats-Chausseen jedesmal geltenden Chausseegeld-Tarifs, einschließlich der in demselben enthaltenen Bestimmungen über die Befreiungen, sowie der sonstigen die Erhebung betreffenden zusätzlichen Vorschriften, wie diese Bestimmungen auf den Staats-Chausseen von Ihnen angewandt werden, hierdurch verleihen. Auch sollen die dem Chausseegeld-Tarife vom 29. Februar 1840. angehängten Bestimmungen wegen der Chausseepolizei-Vergehen auf die gedachte Straße zur Anwendung kommen.

Der gegenwärtige Erlaß ist durch die Gesetz-Sammlung zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

Schloß Babelsberg, den 8. Juni 1864.

Wilhelm.

v. Bodelschwingh. Gr. v. Itzenplitz.

An den Finanzminister und den Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.

(Nr. 5908.) Privilegium wegen Ausfertigung auf den Inhaber lautender Kreis-Obligationen des Rybniker Kreises im Betrage von 19,000 Thalern. Vom 8. Juni 1864.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen &c.

Nachdem von den Kreisständen des Rybniker Kreises auf dem Kreistage vom 17. Dezember 1863. beschlossen worden, die zur Ausführung der vom Kreise unternommenen Chausseebauten erforderlichen Geldmittel im Wege einer Anleihe zu beschaffen, wollen Wir auf den Antrag der gedachten Kreisstände: zu diesem Zwecke auf jeden Inhaber lautende, mit Zinskupons versehene, Seitens der Gläubiger unkündbare Obligationen zu dem angenommenen Betrage von 19,000 Thalern ausstellen zu dürfen, da sich hiergegen weder im Interesse der Gläubiger noch der Schuldner etwas zu erinnern gefunden hat, in Gemäßheit des §. 2. des Gesetzes vom 17. Juni 1833. zur Ausstellung von Obligationen zum Betrage von 19,000 Thalern, in Buchstaben: neunzehn tausend Thalern, welche in folgenden Apoints:

1,000	Thaler	à 500	Thaler
2,000	„	à 100	„
2,000	„	à 50	„
14,000	„	à 25	„
= 19,000	Thaler,		

nach dem anliegenden Schema auszufertigen, mit Hülfe einer Kreissteuer mit fünf Prozent jährlich zu verzinsen und nach der durch das Loos zu bestimmenden Folgeordnung jährlich vom Jahre 1864. ab mit wenigstens jährlich Einem Prozent des Kapitals unter Zuwachs der Zinsen von den getilgten Schuldverschreibungen zu tilgen sind, durch gegenwärtiges Privilegium Unsere landesherrliche Genehmigung mit der rechtlichen Wirkung ertheilen, daß ein jeder Inhaber dieser Obligationen die daraus hervorgehenden Rechte, ohne die Uebertragung des Eigenthums nachweisen zu dürfen, geltend zu machen befugt ist.

Das vorstehende Privilegium, welches Wir unter Aufhebung des unterm 21. Februar 1853. (Gesetz-Samml. von 1853. S. 117.) ertheilten, wegen Aufgabe des Chausseebaues von Rzuchow nach Loslau auf Kosten des Kreises nicht zur Ausführung gelangten Privilegiums zur Emission von Kreis-Obligationen zum Betrage von 25,000 Thalern, sowie vorbehaltlich der Rechte Dritter ertheilen, und wodurch für die Befriedigung der Inhaber der Obligationen eine Gewährleistung Seitens des Staats nicht übernommen wird, ist durch die Gesetz-Sammlung zur allgemeinen Kenntniß zu bringen.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Schloß Babelsberg, den 8. Juni 1864.

(L. S.) Wilhelm.

v. Bodelschwingh. Gr. v. Itzenplitz. Gr. zu Eulenburg.

Pro-

Provinz Schlesien, Regierungsbezirk Oppeln.

Obligation

des Rybniker Kreises

Littr. ..... № .....

über ..... Thaler Preußisch Kurant.

Auf Grund der unterm .... bestätigten Kreistagsbeschlüsse vom 17. Dezember 1863. wegen Aufnahme einer Schuld von 19,000 Thalern bekennt sich die ständische Kommission für den Chausseebau des Rybniker Kreises Namens des Kreises durch diese, für jeden Inhaber gültige, Seitens des Gläubigers unkündbare Verschreibung zu einer Schuld von ...... Thalern Preußisch Kurant, welche der Kreis als Darlehn erhalten hat und welche mit fünf Prozent jährlich zu verzinsen sind.

Die Rückzahlung der ganzen Schuld von 19,000 Thalern geschieht vom Jahre 1864. ab allmälig innerhalb eines Zeitraums von 36 Jahren aus einem zu diesem Behufe gebildeten Tilgungsfonds von wenigstens Einem Prozent des ganzen Kapitals jährlich, unter Zuwachs der Zinsen von den getilgten Schuldbeträgen, nach Maaßgabe des Tilgungsplanes.

Die Folgeordnung der Einlösung der Schuldverschreibungen wird durch das Loos bestimmt. Die Ausloosung erfolgt vom Jahre 1864. ab in dem Monate September jedes Jahres. Der Kreis behält sich jedoch das Recht vor, den Tilgungsfonds durch größere Ausloosungen zu verstärken, sowie sämmtliche noch umlaufende Schuldverschreibungen zu kündigen. Die ausgeloosten, sowie die gekündigten Schuldverschreibungen werden unter Bezeichnung ihrer Buchstaben, Nummern und Beträge, sowie des Termins, an welchem die Rückzahlung erfolgen soll, öffentlich bekannt gemacht. Diese Bekanntmachung erfolgt sechs, drei, zwei und Einen Monat vor dem Zahlungstermine in dem Amtsblatte der Königlichen Regierung zu Oppeln, in der Schlesischen Zeitung, im Staats-Anzeiger und im Rybniker Kreisblatte.

Bis zu dem Tage, wo solchergestalt das Kapital zu entrichten ist, wird es in halbjährlichen Terminen, am 1. Juli und am 2. Januar, von heute an gerechnet, mit fünf Prozent jährlich in gleicher Münzsorte mit jenem verzinset.

Die Auszahlung der Zinsen und des Kapitals erfolgt gegen bloße Rückgabe der ausgegebenen Zinskupons, beziehungsweise dieser Schuldverschreibung, bei der Kreis-Kommunalkasse in Rybnik, und zwar auch in der nach dem Eintritt des Fälligkeitstermins folgenden Zeit.

Mit der zur Empfangnahme des Kapitals präsentirten Schuldverschreibung

bung sind auch die dazu gehörigen Zinskupons der späteren Fälligkeitstermine zurückzuliefern. Für die fehlenden Zinskupons wird der Betrag vom Kapitale abgezogen.

Die gekündigten Kapitalbeträge, welche innerhalb dreißig Jahren nach dem Rückzahlungstermine nicht erhoben werden, sowie die innerhalb vier Jahren, vom Ablauf des Kalenderjahres der Fälligkeit ab, nicht erhobenen Zinsen verjähren zu Gunsten des Kreises.

Das Aufgebot und die Amortisation verlorener oder vernichteter Schuldverschreibungen erfolgt nach Vorschrift der Allgemeinen Gerichts-Ordnung Th. I. Tit. 51. §. 120. seq. bei dem Königlichen Kreisgerichte zu Rybnik.

Zinskupons können weder aufgeboten, noch amortisirt werden. Doch soll demjenigen, welcher den Verlust von Zinskupons vor Ablauf der vierjährigen Verjährungsfrist bei der Kreisverwaltung anmeldet und den stattgehabten Besitz der Zinskupons durch Vorzeigung der Schuldverschreibung oder sonst in glaubhafter Weise darthut, nach Ablauf der Verjährungsfrist der Betrag der angemeldeten und bis dahin nicht vorgekommenen Zinskupons gegen Quittung ausgezahlt werden.

Mit dieser Schuldverschreibung sind ..... halbjährige Zinskupons bis zum Schlusse des Jahres 1869. ausgegeben. Für die weitere Zeit werden Zinskupons auf fünfjährige Perioden ausgegeben.

Die Ausgabe einer neuen Zinskupons-Serie erfolgt bei der Kreis-Kommunalkasse zu Rybnik gegen Ablieferung des der älteren Zinskupons-Serie beigedruckten Talons. Beim Verluste des Talons erfolgt die Aushändigung der neuen Zinskupons-Serie an den Inhaber der Schuldverschreibung, sofern deren Vorzeigung rechtzeitig geschehen ist.

Zur Sicherheit der hierdurch eingegangenen Verpflichtungen haftet der Kreis mit seinem Vermögen.

Dessen zu Urkunde haben wir diese Ausfertigung unter unserer Unterschrift ertheilt.

Rybnik, den ..ten .... 18..

Die ständische Kommission für den Chausseebau im Rybniker Kreise.

 Pro-

Provinz Schlesien, Regierungsbezirk Oppeln.

Zins-Kupon

zu der

Kreis-Obligation des Rybniker Kreises

Littr. ..... № ..... über .... Thaler zu fünf Prozent Zinsen über ...... Thaler ..... Silbergroschen.

Der Inhaber dieses Zinskupons empfängt gegen dessen Rückgabe in der Zeit vom 1. .... bis 15. Juli resp. vom 2. .... bis 15. Januar 18.. und späterhin die Zinsen der vorbenannten Kreis-Obligation für das Halbjahr vom .... bis .... mit (in Buchstaben) ..... Thalern ..... Silbergroschen bei der Kreis-Kommunalkasse zu Rybnik.

Rybnik, den ..ten .... 18..

Die ständische Kreis-Kommission für den Chausseebau im Rybniker Kreise.

Dieser Zinskupon ist ungültig, wenn dessen Geldbetrag nicht innerhalb vier Jahren nach Ablauf des Kalenderjahres, in welchem derselbe fällig geworden ist, erhoben wird.

Provinz Schlesien, Regierungsbezirk Oppeln.

Talon

zur

Kreis-Obligation des Rybniker Kreises.

Der Inhaber dieses Talons empfängt gegen dessen Rückgabe zu der Obligation des Rybniker Kreises

Littr. ..... № ..... über ..... Thaler à fünf Prozent Zinsen

die ..te Serie Zinskupons für die fünf Jahre 18.. bis 18.. bei der Kreis-Kommunalkasse zu Rybnik.

Rybnik, den ..ten .... 18..

Die ständische Kreis-Kommission für den Chausseebau im Rybniker Kreise.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei
(R. v. Decker).